



隔星期三見報

徹查污水事故 加強設施管理

Probe into the sewage leakage incident and strengthen management of facilities

屯門荃灣石污水處理廠設施8月25日下午出現故障，屯門和荃灣14個泳灘恐受污染而被迫關閉。肇事污水廠在故障發生後未能有效截流，導致大量污水排放到本港海域，引發小型生態災難，反映環保設施管理和安全應變機制存在漏洞。當局須徹查原因，追究責任，並堵塞漏洞，防止事故重演。

專家指出，今次流出的污水涉及人類糞便，內含厭氧菌、大腸桿菌或其他病原體，嚴重影響水質，不但產生臭味，破壞近岸景觀，接觸這些受污染海水，更可能會感染細菌引致發炎、腹瀉或嘔吐，嚴重者更可以造成入侵性感染。為保障泳客健康，屯門和荃灣多個泳灘須臨時關閉。令人關注的是，海水污染有可能引致海洋生物大量死亡，特別是新界西海域是中華白海豚生活的地方，事件無可避免會影響本港生態環境。

The Pillar Point Sewage Treatment Works in Tuen Mun suffered a system breakdown in the afternoon on 25 August, forcing 14 beaches along the coast from Tuen Mun to Tsuen Wan to close for fear of water contamination. The sewage plant involved failed to stop the leakage of sewage when the incident occurred and so a large volume of sewage drained into the Hong Kong waters, which triggered a small scale ecological disaster. This reflects the inadequacies in the management of environmental protection facilities and contingency mechanisms. The authorities should probe into the causes of the incident, punish those responsible and plug the loopholes in order to prevent the same kind of incidents from happening again.

According to expert opinion, the sewage leaked in this incident contained human faeces which carried anaerobic bacteria, E. coli and other kinds of pathogens that would seriously affect water quality. It would not only create odour, but also damage coastal waterscape.

Worse still, anyone in contact with these microorganisms in the contaminated water may run the risk of having inflammation, diarrhea or vomit; and in more serious cases, invasive infection may also take place. To safeguard the health of swimmers, a number of beaches along the coast from Tuen Mun to Tsuen Wan had to be temporarily closed. What concerns people is that sea water contamination may lead to the death of a large number of ocean species, in particular off the coast of Western New Territories where the Chinese white dolphins live. The incident inevitably affects the ecology of Hong Kong.

Translation and Learning Points by Tung-ming [tungming23@gmail.com] (節自香港《文匯報》2014年8月27日)



屯門和荃灣14個泳灘恐受污染而被迫關閉。 資料圖片

Learning Points:

Vocabulary: 可留意下列幾個與污染有關的字眼

Contamination(名詞): 污染, 與 pollution 相似, 來自動詞 contaminate—弄髒、弄污或毒化

Sewage(名詞): 污水、污廢物, 帶有家居或工業廢物的水道污水

Infection(名詞): 感染, 由細菌或病毒引起的人體感染、傳染病

Exercise: 試在上面三個字中選一個填在下面段落空格

According to the report, the ____1____ was caused by swimming in water contaminated with ____2____. The report also gave analysis of the causes of ____3____ and recommendations on reducing sea pollution. It is suggested that the government should strengthen the ____4____ treatment system of the city so that ____5____ can be reduced and risks of human ____6____ can be avoided.

1.infection 2.sewage 3.contamination 4.sewage 5.contamination 6.infection

Answers:

三級火軟雪糕



隔星期三見報



■岑皓軒 騎呢領隊 作者簡介: 岑皓軒, 畢業於英國 Imperial College London, 著有親子育兒書《辣媽潮

爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》等。

男人愛靚車, 有時會勝過愛靚女。英國BBC講車節目《Top Gear》(編者注: 譯名《頂級跑車秀》)正是為這班愛車多於愛老婆的汽車發燒友 (Petrol Head, 美稱 Gear Head) 而製作的。

170國家播放 觀眾達3億5千萬

這個《Top Gear》的節目不僅在英國播出, 而且在全球170個國家播過, 甚至連香港明珠台也有。觀眾人數達3億5千萬。

有別於其他汽車節目, 《Top Gear》沒有正正經經地 review 評論各款車的性能, 反而是以新奇有趣的方法去測試車的特性。例如, 有一次《Top Gear》測試一輛新車的冷氣系統。這測試放在其他節目, 往往會告訴觀眾一大堆數據, 說這個冷氣有多少匹, 可以使車內氣溫降

低多少度。但《Top Gear》的主持人選擇手拿一杯軟雪糕, 然後把這輛新出廠的車駛進一間起了火的工廠內。

這時, 鏡頭拍著主持人在三級大火下駕駛著這輛車。這輛車的外殼已被熏黑, 但攝影師硬 close up (特寫鏡頭) 拍著車內的主持人有沒有流汗和他的軟雪糕有沒有溶化。這種測試汽車冷氣的的方法, 筆者肯定你在其他汽車節目中沒有見到。

《Top Gear》的好睇不單是因為有靚車, 更重要的有三位很特別的主持人。他們各有特點。而且他們的特點和喜好往往是相反的, 所以交流起來特別有 Chemistry。

主持人中年紀最大的是 Jeremy Clarkson, 花名是 Jezza。他是記者出身, 因為他的出位言論 (controversial comment) 而漸漸受人注意, 人氣因而不斷上升。那麼他有甚麼過火的言論呢? 筆者將於下期和大家分享, 千萬不要錯過哦。



■《Top Gear》主持人用不同常人的方法測試汽車的性能。 資料圖片



家庭非重點 才能是關鍵

逢星期三見報

寰宇世界 美國篇 二之二

上期提到, 美國人很強調自立的重要性, 成年後脫離父母, 自立門戶, 在競爭劇烈的社會創一番事業; 生兒育女也完全靠自己撫養。也因為這種客觀環境, 美國沒有永恆的階級差別 (hierarchical difference), 經過努力, 窮人變富人, 富人更富有的例子並不罕見。在美國人眼裡, 重要的不是一個人的家庭背景 (family background), 而是他本人的才華 (talent) 和能力。所以在英語辭典中, 和「自」(self) 結合的合詞 (compound word) 也不少, 好像自我中心 (self centered)、自我批評 (self criticism)、自我評估 (self evaluation)、自尊 (self esteem) 和自信 (self confidence) 等。

直率坦誠「美人」代名詞

直率 (directness) 和坦誠 (honesty) 也是美國人的代名詞。他們既沒有法國人的浪漫 (romance), 也沒有英



在美國, 經過努力, 窮人變富人, 富人更富有的例子並不罕見。圖為《華爾街狼人》劇照。 資料圖片

國人的講派頭 (pride)。他們最喜愛直率、開放 (openness) 的態度, 他們認為面子 (saving face) 意味著一事無成, 他們講求實際 (practicality), 喜歡大小事情都自己解決。所以美國人生活技能 (life skills) 很強, 電器設備、油漆傢具和粉刷牆壁, 從不假手於人。他們在作出重大決策 (important decision) 時, 往往先考慮這方法是否行之有效 (feasible), 回報 (return) 是甚麼, 而不是這樣做體面 (decent) 嗎? 有趣嗎? 所以如果說美國人尊崇哪一學派, 那便可能是實用主義 (pragmatism)。

美國人熱情 (passionate)、開朗 (outgoing)、易於接近 (approachable), 幾乎是世界公認的事實。他們熱衷交際, 但交情泛泛, 曾經便有美國人自己評價自己說: 「在結識人方面, 沒有人比我們更迅速, 但建立一種真正的友誼, 卻沒有人比我們更感到困難。」美國人在交友上漫不經心和口若懸河, 也常常惹怒英

國人, 也常成為他們幽默嘲諷的對象。比如「They are so forward, don't you think so?」「You've only chatted with a stranger for five minutes and they think you've become friends.」

Glossary: 合詞 compound word, 自尊 self esteem, 直率 directness, 開放 openness, 開朗 outgoing, 熱情 passionate

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 蘇晏生、張燕珠 網址: http://hkct.edu.hk/dlc 聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk



《水滸傳》之藍本——《大宋宣和遺事》

隔星期三見報

孟元老《東京夢華錄》細述北宋汴京的繁華盛況, 周密《武林舊事》一書則詳記南宋臨安茶樓酒館林立的都市面貌。遊藝場所之普及, 令講唱各類故事的需求大增, 吳自牧《夢華錄》指宋代說書人講唱的底本, 依內容區分, 有小說、說經、講史等多種。小說類多講男女愛情、神怪和俠義故事; 說經類即敘佛經故事, 至於講史類則主要就歷代興亡和戰爭事件加以發揮。這期, 筆者將和大家介紹《大宋宣和遺事》, 它當屬講史一類。

《大宋》敘事簡單 《水滸》增添枝節

一般相信《大宋宣和遺事》成書於南宋年間, 除作為說書人的底本外, 亦有市民取之作消閒讀物。此書影響明、清章回小說發展甚巨, 《水滸傳》即以之為創作藍本。考

二書之故事框架大致相同, 均以生辰綱被奪引出宋江領導起義、諸好汉參與其事被逼上梁山泊等情節。梁山豪傑之行徑震動朝野, 宋廷決定招安, 令眾人終得以為國效勞, 立功受勳。不過, 《大宋宣和遺事》敘事提綱挈領、相對簡單, 《水滸傳》則在此基礎上增加不少枝節, 比如三打祝家莊、打曾頭市、打大名府、打青州、打高唐、抗何潘、捉黃安等等。至於人物方面, 《大宋宣和遺事》載有36人名號, 基本上即《水滸傳》中的36天罡。惟《水滸傳》除將梁山聚義之徒增至108人, 將杜遷、孫立移至地煞之中, 將解珍、解寶增天罡之列, 人物刻畫亦更見生動傳神, 像武松、魯智深、林沖、李逵等人, 均有鮮明的個性和過人的魅力。其實, 《大宋宣和遺事》全書僅六萬餘字, 經增益而成的《水滸傳》則有逾85萬字, 諸般改易, 令敘述更加全面, 描摹更趨精細、活潑, 人物性格、行事更見統一, 全書遂深具震撼人心的力量, 成為不

朽的文學經典。最後, 不得不注意者為二書主題思想上之差別, 《大宋宣和遺事》着力譏刺昏君親小人而遠賢臣, 將宋徽宗與荒淫的夏桀、商紂、周幽王與隋煬帝相提並論, 認為徽、欽二宗失國的悲慘境遇, 乃咎由自取。至於《水滸傳》則大力宣揚忠義, 書中一切禍事皆因臣下奸佞而起, 阮氏兄弟抵抗官軍之際, 竟高唱「一心報答趙官家」, 至宋江遭毒殺, 作者亦謂徽宗絕不知情。故有論者以為《水滸傳》只反貪官不反皇帝。此重點之轉移, 是思想的進步抑或退步, 且待後人自行評價。要言之, 創作之道, 存乎一心, 細心的讀者如能取二書細加比對, 於小說之寫作技巧, 當能心領神會、輕舉掌握。

港大附屬學院講師 黃志強博士



《大宋宣和遺事》是《水滸傳》的創作藍本。 資料圖片